

MÖDALNI GLÁGOLI

МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Die Modalität kann sowohl im BKMS als auch im Russischen mit vielen Sprachmitteln ausgedrückt werden – die Verwendung der Modalverben ist eine der Wichtigsten in den beiden Sprachen. Modalverben modifizieren die Aussage, die mit dem Vollverb in einem Satz ausgedrückt wird.

Im Vergleich beider Sprachen zeigt sich in diesem Bereich ein diffuses Bild: die Modalverben im Russischen und BKMS sehen sehr ähnlich aus (vgl.: BKMS: *moći* – RU: *мочь*; BKMS: *htjeti/hteti* – RU: *хотеть*) und haben grundsätzlich die gleiche Bedeutung (sie stellen also keine FF dar). Sobald man aber alle Modalverben (und erst recht weitere modale Sprachmittel) in beiden Sprachen auflistet, wird man sich grosser Unterschiede im Paradigma und dem Gebrauch bewusst.

Vgl. untere Tabelle: aufgelistet sind zunächst nur die deutschen Modalverben „im engeren Sinne“ - also die Verben, die sich modifizierend auf eine Handlung auswirken:

Dt.	BKMS	RU
können	mòći	мочь (можно)
dürfen	smjèti/smèti	мочь (сметь – arch.; lit./expr.)
mögen	vòljèti/vòleti (<i>auch</i> : lieben); (sviđati se)	любить (<i>auch</i> : lieben); (нравится)
müssen	móрати	прийт́ись / приход́иться
sollen	trèbati BKMS/trèba MS	дóлжен, слéдует
wollen	htjèti/htèti	хотéть

Es fällt schon auf den ersten Blick auf, dass die *Infinitivformen* der Verben im Russischen, ausser *мочь* und *хотеть*, nicht als Modalverben gebraucht werden: am häufigsten nimmt man besondere Konstruktionen mit meist nur einer oder zwei Formen der Verben, die aber im BKMS und im Deutschen ein volles Paradigma haben und identisch oder sehr ähnlich verwendet werden (ausser *trebati* im MS, dazu siehe unten). Ausserdem stellt das Verb *voljeti/voleti* bzw. *любить* in beiden Sprachen einen „Grenzfall“ dar, da die Grundbedeutung dieser Verben *lieben* und nicht wirklich *mögen* ist. Hinzu kommt, dass man *mögen* auch mit anderen Sprachmitteln ausdrücken kann.

1. Die Konstruktionen mit Modalverben

1a) BKMS

Die Konstruktionen mit Modalverben bildet man im BKMS auf zwei Arten:

- a) Konjugiertes Modalverb + INF (überwiegt im *Bosnischen* und insbesondere im *Kroatischen*). Vgl.:
Moram ići – Dt.: Ich muss gehen.
- b) Konjugiertes Modalverb + da + PRS (deutlich häufiger im *Montenegrinischen* und *Serbischen*). Vgl.:
Moram da idem – Dt.: Ich muss gehen.

1b) RU

Die Konstruktionen mit den Modalverben *мочь* und *хотеть* (und auch *любить*) können im Russischen nur mit dem Infinitiv gebildet werden:

- a) Konjugiertes Modalverb + INF. Vgl.: *Могу ли я взять эту книгу?* – Dt.: Kann ich dieses Buch nehmen?

1c) Konjugation

Alle Modalverben werden im BKMS voll konjugiert, wobei das Verb *trebati* auch als defektes Verb auftreten kann – im Montenegrinischen und Serbischen ist dies die Regel. Wenn defekt, dann weist das Verb *trebati* nur die 3SG *n* auf und das Vollverb muss in der Konstruktion *da + PRS* verwendet werden. Vgl.:

BK: Trebamo kupiti sira.

MS: Treba da kupimo sira.

Es gibt gewisse Einschränkungen in der Verwendung der defektiven Form. So z.B. im PRF, wenn der Satz mit dem PERS.PRON anfängt, vgl.: *Trebalo je da dođeš kod mene.* → *Ti si trebao/trebala da dođeš kod mene.* (nicht: *ti je trebalo*)

Wenn das Verb *trebati* „brauchen“ bedeutet, wird im BKMS die 3SG oder 3PL mit dem PERS.PRON im DAT verwendet. Auf entsprechende häufige Konstruktionen mit DAT in beiden Sprachen gehen wir weiter unten näher ein.

Die Verben *moći* und *htjeti/hteti* werden im BKMS unregelmässig konjugiert. Bei beiden taucht in der PRS.1SG die Endung *-u* auf: *mogú, hoću* (sonst nur noch bei der negierten Form von *htjeti/hteti*: *neću*).

Auch im Russischen ist die Konjugation der beiden Verben *мочь* und *хотеть* unregelmässig, allerdings lassen sich in Bezug auf das BKMS Gemeinsamkeiten erkennen, was das Erlernen der Konjugationen erleichtern kann. Schwierig sind hierbei im Russischen, im Vgl. zum BKMS, eigentlich nur die

Pluralformen des Verbs *xotémь*, bei denen es nicht zu einem Konsonantenwechsel kommt (rot markiert). Vgl.:

Ps.	BKMS	RU	BKMS	RU
1SG	mògu	могú	hò <u>ć</u> u	хочú
2SG	mòžeš	можешь	hò <u>ć</u> eš	хочешь
3SG	mòže	может	hò <u>ć</u> e	хочет
1PL	mòžemo	можем	hò <u>ć</u> emo	хот <u>ї</u> м
2PL	mòžete	можете	hò <u>ć</u> ete	хот <u>ї</u> те
3PL	mògu	могут	hò <u>ć</u> e	хот <u>ї</u> ть

2. Modalkonstruktionen

Wie man dem oberen ersten kleinen Überblick schon entnehmen kann, kennt das moderne BKMS mindestens fünf Modalverben (*voljeti/voleti* ausgenommen, da seine Grundbedeutung, *lieben*, keine modale ist). Im Russischen dagegen sind es nur noch zwei (*мочь* und *хотеть*) oder mit *любить* drei. Die bedeutet, dass im Russischen andere Sprachmittel zum Ausdrücken der Modalität viel häufiger als im BKMS verwendet werden.

Zu den wichtigsten sprachlichen Mitteln im Russischen gehören: modale Zustandswörter (*можно, нельзя, надо, нужно, должен* (-жна/-жно/-жни) etc.), Schaltwörter (*вероятно, возможно, наверное, по-видимому* etc.) und Partikeln (*пусть, неужели, разве* etc.). Zustandswörter – oder prädikative Adverbien – treten in Sätzen ausschliesslich in *prädikativer* Funktion auf. Modale Zustandswörter drücken die Möglichkeit, Unmöglichkeit oder Notwendigkeit einer im INF genannten Handlung aus. Weiter dazu unten. In diesem ersten Überblick werden hauptsächlich Modalverben und modale Zustandswörter aufgeführt. Das bedeutet aber nicht, dass Schaltwörter und Partikeln in einigen Beispielen nicht auch gebraucht werden könnten.

Im folgenden Überblick werden in den ersten zwei Spalten die BKMS-Modalitäten mit INF (1. Spalte) und mit da + PRS (2. Spalte) dargestellt. In der 3. Spalte befinden sich russische Entsprechungen¹.

¹ Viele russische Beispiele wurden dem folgenden Buch entnommen: Kirschbaum, Ernst-Georg: Grammatik der russischen Sprache, Berlin 2004, S. 106f; S. 338-341.

3. BKMS моћи – RU мочь (können)

3a) Affirmativ:

BKMS INF	BKMS da + PRS	RU
Možete ići.	Možete da idete.	Можете идти.
Ovdje/Ovde možete pušiti.	Ovdje/Ovde možete da pušite.	Здесь вы можете курить.
Od ovog materijala se može graditi/izgraditi kuća.	Od ovog materijala može da se gradi/izgradi kuća.	Из этих материалов можно строить дом.
Uvijek/Uvek možeš doći/dolaziti kod mene.	Uvijek/Uvek možeš da dođeš/da dolaziš kod mene.	Ты всегда можешь приходит ко мне.
- Svi su se skupili, možemo početi sastanak. - Ali, sastanak bi mogao početi i u 17h, ako vam to odgovara.	- Svi su se skupili, možemo da počnemo sastanak. - Ali, sastanak bi mogao da počne i u 17h, ako vam to odgovara.	- Все собрались, можно начинать собрание! - Но можно начать собрание и в 17 часов, если вам это удобно.
Sad se može ući. Sad je moguće ući.	Sad može da se uđe.	Сейчас можно войти.

Anmerkung 3a) Im Russischen können das Modalverb *мочь* und das modale Zustandswort *можно* in affirmativen Sätzen sowohl eine objektiv gegebene *Möglichkeit* als auch eine *Erlaubnis* etwas zu tun ausdrücken (Erlaubnis: siehe unten bei *dürfen*). In diesen Konstruktionen kann der INF sowohl *pf* als auch *ipf* sein (Achtung: *смочь* wird meistens mit einem *pf*-Verb im INF gebraucht). Der *pf*-Asp. des INF drückt eine *ergebnisorientierte, einmalige* oder *potenzielle* Handlung aus, während der *ipf*-Asp. eine *sich wiederholende, andauernde, allgemeingültige* Handlung oder Möglichkeit ausdrückt. Der *ipf*-Asp. wird ausserdem gebraucht, wenn es sich um eine *Erlaubnis* für eine einmalige Handlung in der *näheren Zukunft* handelt.

Auch im BKMS ist es möglich, anstelle des aktiv konjugierten Verbs *моћи*, die sog. *se-pasiv* Form (3SG *može se* – Dt.: man kann), oder die adv. Konstruktion *moguće je* (RU: *можно*) (Dt.: es ist möglich) zu verwenden.

3b) Fragesatz:

Anmerkung zu BKMS-Fragesätzen: Man kann jeden Fragesatz auf zwei Arten bilden:

a) *Modalverb + li*

b) *Da li + Modalverb* (häufigere Variante im *MS*).

Mogu li to probati? Da li mogu to probati?	Mogu li to da probam? Da li mogu to da probam?	Могу это примерить?
---	---	---------------------

Izvinite, može li se razgovarati/porazgovarati s direktorom? Izvinite, je li moguće razgovarati/porazgovarati s direktorom?	Izvinite, da li može da se razgovara/porazgovara s direktorom? Izvinite, da li je moguće da se razgovara/porazgovara s direktorom?	Извините, можно поговорить с директором?
--	---	--

Možete li mi reći gdje/gde se mogu kupiti karte? Da li biste mi mogli reći gdje/gde se mogu kupiti karte? Ne biste li mi mogli reći gdje/gde se mogu kupiti karte?	Možete li da mi kažete gdje/gde mogu da se kupe karte? Da li biste mogli da mi kažete gdje/gde mogu da se kupe karte? Ne biste li mogli da mi kažete gdje/gde mogu da se kupe karte?	Вы не можете мне сказать, где можно купить билеты? Не могли бы вы мне сказать, где можно купить билеты?
--	--	--

Anmerkung 3b) Im Russischen werden bestimmte Konjunktivformen zum *höflichen Ausdruck* einer Bitte oder eines Wunsches verwendet. Noch höflicher werden Bitten oder Wünsche, wenn sie *negiert* werden.

Dasselbe gilt für das BKMS, wobei man im BKMS ausdrücklich betont, dass die „*bi*“-Formen einen Konditional und keinen Konjunktiv darstellen (näher dazu im Kapitel zum Konditional und Konjunktiv).

3c) Negation:

Ne mogu naći ključ.	Ne mogu da nađem ključ.	Я не могу найти ключ.
Nije mogla uraditi vježbu/vežbu.	Nije mogla da uradi vježbu/vežbu.	Она не смогла сделать упражнение.

Nećeš moći kupiti kartu za ovaj film, sve karte su već rasprodane/rasprodate.	Nećeš moći da kupiš kartu za ovaj film, sve karte su već rasprodane/rasprodate.	Ты не сможешь купить билет на этот фильм, все билеты уже проданы.
---	---	---

Ovdje/Ovde ne možete proći – most je porušen. Ovdje/Ovde se ne može proći – most je porušen.	Ovdje/Ovde ne možete da prođete – most je porušen. Ovdje/Ovde ne može da se prođe – most je porušen.	Здесь нельзя проехать – мост разрушен.
---	---	--

Jelena danas neće moći doći. Jelena danas ne može doći.	Jelena danas neće moći da dođe. Jelena danas ne može da dođe.	Елена не сможет сегодня прийти.
--	--	---------------------------------

Ne mogu jesti meso, bude mi muka.	Ne mogu da jedem meso, bude mi muka.	Я не могу есть мясо – меня тошнить.
-----------------------------------	--------------------------------------	-------------------------------------

Anmerkung 3b) Im Russischen drückt das Modalverb *мочь/сметь* + *pf INF* in negierten Sätzen die Unmöglichkeit einer Handlung aus. *He + смочь + pf INF* drückt zumeist aus, dass das Erreichen eines Resultats für den/die Sprecher*in *unmöglich* erscheint. Das *pf смоći* ist im BKMS nur noch äusserst selten. Meist kommt es im Ausdruck *смоći snage/hrabrosti* vor, was synonym zu *skupiti snage* verwendet wird (Kraft/Mut sammeln/tanken).

Im Russischen kann auch das modale Zustandswort *нельзя* + *pf INF* in dieser Bedeutung gebraucht werden (= negative Form von *можно*). *Можно* wird eigentlich nicht negiert, kann aber vor einem negierten *ipf INF* stehen und drückt dann die Erlaubnis aus, etwas *nicht zu tun*. Zu beachten ist, dass diese Konstruktionen im Russischen mit einem *ipf INF* dahingegen ein Verbot ausdrücken (siehe unten). Im BKMS wird für solche Modalitäten das Verb *morati* (müssen) in der negierten Form verwendet.

RU: Если у вас нет 10000 долларов, **можно не заполнять** декларацию.

BKMS: Ako nemate 10.000 dolara, **ne morate** potpisati deklaraciju.

Wichtig ist im Russischen ausserdem die Position von *не* in Sätzen mit *мочь*. Beachten Sie die Ähnlichkeiten und Unterschiede (unterstrichen) im BKMS mit *moći*:

- **Unmöglichkeit:**

RU: Он не может найти наш дом.

BKMS: Он не može da nađe/naći našu kuću.

- **Erlaubnis:** *мочь + не + ipf / не + moći + ipf* →

RU: Вы **можете не сдавать** экзамен: вы хорошо работали в течение семестра.

BKMS: Vi **ne morate polagati** ispit, dobro ste radili tokom semestra.

- **Befürchtung:** мочь + **не** + **pf** / моё **možda** + **не** + **pf** →

RU: Он **может не найти** наш дом (,так как у него нет нашего адреса)

BKMS: Он **možda neće naći** našu kuću (zato što nema našu adresu) = Он **možda ne nađe** našu kuću...

RU: Вы **можете не сдать** экзамен: вы слишком много пропустили.

BKMS: **Možda nećete položiti** ispit, previše ste propustili.

- **Gewissheit, dass ein Resultat erreicht wird:**

RU: Я так и знала: он **не мог не опоздать** даже на такое важное совещание. (=он опоздал)

BKMS: Znala sam, **nije mogao da ne** zakasni čak ni na tako važan sastanak! (= zakasnio je)

RU: **Нельзя не жалеть** детей, родители которых погибли в аварии.

BKMS: **Nemoguće je ne žaliti** djecu/decu čiji su roditelji poginuli u udesu.

RU: **Нельзя не восхититься** его решительностью.

BKMS: **Nemoguće je ne diviti se** njegovoj odlučnosti.

4. BKMS smjeti/smeti – RU мочь (dürfen)

Voranmerkung:

Im BKMS kann das Verb *smjeti/smeti* häufig durch *moći* ersetzt werden – genauso wie im Deutschen *dürfen* häufig durch das Verb *können* ersetzt wird. Diese Auswechslung funktioniert in beiden Sprachen kontextabhängig und kann nur dann stattfinden, wenn der Sprecher eine *Erlaubnis* im Sinne hat. Wenn aber *moći* (können) auf *Fähigkeit* bezogen wird, kann es nicht durch das Verb *smjeti/smeti* (dürfen) ersetzt werden.

Vgl. erster Satz in der Tabelle unten: *Pacijent smije/sme jesti samo supu/juhu (jer mu je doktor zabranio sve drugo)*. – Der Patient darf nur Suppe essen (weil der Arzt ihm alles andere verboten hat). → **smjeti/smeti** oder **moći**; **dürfen** oder **können**.

Aber: *Moj djed/deda može jesti samo supu/juhu (jer više nema zube)*. – Mein Grossvater kann nur Suppe essen (weil er keine Zähne mehr hat). → **moći smjeti/smeti**; **können dürfen**

Dies sollte im Hinterkopf behalten werden für die folgende Tabelle, in welcher wir bei *smjeti/smeti* im BKMS bleiben.

Im Russischen kann *мочь* sowohl *können* als auch *dürfen* bedeuten. Die Bedeutung ergibt sich dann aus dem jeweiligen Kontext, wenn die beiden Begriffe nicht synonym verwendet werden können.

4a) Affirmativ:

Pacijent smije/sme jesti samo supu/juhu.	Pacijent smije/sme da jede samo supu/juhu.	Больной может есть только суп.
Sad se smije/sme ući.	Sad smije/sme da se uđe.	Сейчас можно войти.

Anmerkung 4a) Wie oben bereits erwähnt, können im Russischen das Modalverb *мочь* und das modale Zustandswort *можно* in affirmativen Sätzen auch eine Erlaubnis etwas zu tun ausdrücken. Die Wahl des Asp. ist auch hier entscheidend, vgl. oben: **3. BKMS моći – RU мочь (können)** → 3a) Affirmative Sätze.

4b) Fragesatz:

Anmerkung BKMS: Um die Darstellung zu vereinfachen, verzichten wir auf Fragesätze, die mit „da li“ anfangen. Selbstverständlich kann man sie aber bilden: Da li smije/sme...

Smije/Sme li se ovdje/ovde pušiti?	Smije/Sme li ovdje/ovde da se puši?	Здесь можно курить?
Smijem/Smem li vas nešto pitati?	Smijem/Smem li nešto da vas pitam?	Можно спросить вас о чем-нибудь?
Smijem/Smem li ući?	Smijem/Smem li da uđem?	Можно войти?

4c) Negation:

Niko/nitko ne smije/sme ulaziti/ući.	Niko/nitko ne smije/sme da ulazi/uđe.	Никому нельзя входить.
Ovdje/Ovde se ne smije/sme pušiti.	Ovdje/Ovde ne smije/sme da se puši.	Здесь нельзя курить.
Doktor je rekao da ne smijem/smем jesti meso после операције.	Doktor je rekao da ne smijem/smем da jedem meso после операције.	Врач сказал, что мне нельзя есть мясо после операции.
Vi vidite ovaj znak? Ovdje/Ovde ne smijete/smete parkirati. // Ovdje/Ovde se ne smije/sme parkirati.	Vi vidite ovaj znak? Ovdje/Ovde ne smijete/smete da parkirate. // Ovdje/Ovde ne smije/sme da se parkira.	Вы видите этот знак? Здесь нельзя парковаться.
Doktor je rekao da se ne smijem/smем nervirati... Sad se samo nerviram!	Doktor mi je rekao da ne smijem/smем da se nerviram... Sad se samo nerviram!	Врач сказал, что мне нельзя нервничать... Теперь я только нервнирую! (https://vse-shutochki.ru/aneidot/55389)

Ne smije/sme se ulaziti/ući bez kucanja!	Ne smije/sme da se ulazi/uđe bez kucanja!	Нельзя входить без стука!
--	---	---------------------------

Anmerkung 4c) Im Russischen wird ein Verbot (= nicht dürfen) zumeist mit *нельзя + ipf INF* ausgedrückt. Die verneinte Form von *мочь/смочь* drückt hingegen viel stärker die *Unmöglichkeit* einer Handlung aus, statt eines Verbots. Die Konstruktion *нельзя + ipf INF* kann aber statt einem Verbot auch einen Rat ausdrücken, vgl.: **RU:** *нельзя забывать старых друзей* – **BKMS:** *stari prijatelji se ne smiju/smeju zaboraviti*; es ist mit dem verneinten Imperativ eines *ipf*-Verbs vergleichbar: **RU:** *если заводишь новых друзей, не забывай о старых* – **BKMS:** *Ako stekneš nove prijatelje, ne zaboravi/zaboravljaj stare.*

5. BKMS morati – RU прийти/приходиться (müssen)

5a) Affirmativ:

Morala sam odgoditi priredbu zbog lošeg vremena. (Näher an der russischen Konstruktion: Došlo je do toga da sam morala odgoditi priredbu zbog lošeg vremena.)	Morala sam da odgodim priredbu zbog lošeg vremena. (Näher an der russischen Konstruktion: Došlo je do toga da sam morala odgoditi priredbu zbog lošeg vremena.)	Мне пришлось отметить мероприятие из-за плохой погоды.
--	--	--

Morat ćete/Moraćete malo sačekati. Morate malo sačekati.	Morat ćete/Moraćete malo da sačekate. Morate malo da sačekate.	Вам придётся немного подождать.
---	---	---------------------------------

Svaki čovjek/čovjek mora raditi.	Svaki čovjek/čovjek mora da radi.	Каждый человек должен трудиться.
----------------------------------	-----------------------------------	----------------------------------

Moraš mi objasniti svoje ponašanje.	Moraš da mi objasniš svoje ponašanje.	Ты должен мне объяснить своё поведение.
-------------------------------------	---------------------------------------	---

Moramo kupiti hljeba/hleba/kruha. (Trebamo kupiti hljeba/hleba/kruha.)	Moramo da kupimo hljeba/hleba/kruha. (Trebamo da kupimo hljeba/hleba/kruha.)	Надо купить хлеба.
---	---	--------------------

Danas moram ići (izaći/izići) iz kuće u 7 sati. Obično moram ići (izaći/izići) iz kuće u 8 sati.	Danas moram da idem (da izađem/iziđem) iz kuće u 7 sati. Obično moram da idem (izađem/iziđem) iz kuće u 8 sati.	Сегодня мне надо/нужно выйти из дома в 7 часов. Обычно мне надо/нужно выходить из дома в 8 часов.
--	---	---

Danas moram sortirati/razvrstati knjige.	Danas moram da sortiram/razvrstam knjige.	Мне сегодня нужно/надо разбирать книги.
Već je kasno, moramo privoditi posao kraju. (vrijeme/vreme je da završavamo)	Već je kasno, moramo da privodimo posao kraju.	Уже поздно, надо заканчивать работу (= пора)
Moram ići, čekaju me prijatelji. (ići, poći, krenuti)	Moram da idem, čekaju me prijatelji. (da idem, da pođem, da krenem)	Я должен уходить, меня ждут друзья.

Anmerkung 5a) Im Russischen kann *müssen* auf verschiedene Arten wiedergegeben werden. Eine Möglichkeit stellt das Modalverb *придётся/приходится* + *DAT* dar. Dadurch wird eine Handlung ausgedrückt, die ungerne und eher unter (äusserem) *Zwang* ausgeführt wird.

Eine andere Möglichkeit stellen die modalen Zustandswörter *надо* + *DAT*, *нужно* + *DAT* und *должен (-жна/-жно/-жни)* dar. Bei den ersten zwei modalen Zustandswörtern wird eine *objektive Notwendigkeit* ausgedrückt (sie werden in affirmativen Sätzen als Synonyme gebraucht; *надо* wird als leicht drängender empfunden), während bei Letzterem auch eine *moralische Verpflichtung* mitspielen kann. Die Wahl des Asp. ist auch hier entscheidend: vgl. **3. BKMS моći – RU мочь (können)** → 3a) Affirmative Sätze. Hinzu kommt bei der Konstruktion *надо, нужно* und *должен (-жна/-жно/-жни)* + *ipf INF* noch hinzu, dass sie auch die Bedeutung *es ist Zeit* haben kann.

Das BKMS kennt zwar auch die Adverbialkonstruktion *nužno* + *DAT*, aber diese Konstruktion findet man seltener, etwa: *Je li joj to bilo nužno?* – War es notwendig (für sie); hat sie es nötig gehabt? Sonst ist *nužan, nužna, nužno* ein regelm. Adjektiv im BKMS und wird gern in der administrativen Sprache verwendet, vgl.: *Krizni štab zahtijeva/zahteva sprovođenje nužnih mjera/mera za zaštitu stanovništva od virusa.* (Dt.: Der Krisenstab (Taskforce) verlangt die Durchführung der notwendigen Massnahmen für den Schutz der Bevölkerung vor dem Virus.). Das Russische *надо* + *DAT* wird im BKMS je nach Kontext als *morati* oder als *trebati* wiedergegeben. Beim Verb *trebati* gibt es im BKMS auch die Möglichkeit *treba* + *DAT* zu verwenden, allerdings bedeutet diese Konstruktion meistens *brauchen*, vgl. oben in der Tabelle: *Moramo kupiti hljeba/hleba/kruha – Trebamo kupiti... / Treba da kupimo*; die Grenze zwischen *müssen, brauchen* und *sollen* ist hier schmal, wie im Deutschen. Aber *Treba nam hljeba/hleba/kruha* bedeutet ausschliesslich, dass wir Brot *brauchen* (dazu näher weiter unten).

5b) Fragesatz:

Ne moraš li vratiti knjigu u biblioteku/к книжницу?	Ne moraš li da vratiš knjigu u biblioteku/к книжницу?	Не надо ли взять книгу в библиотеку?
---	---	--------------------------------------

Zar ne bi morao (trebao/trebalo) vratiti knjigu u biblioteku/к knjižnicu? Ne bi li morao (trebao/trebalo) vratiti knjigu u biblioteku/к knjižnicu? Ne bi li se knjiga morala (trebala) vratiti u biblioteku/к knjižnicu?	Zar ne bi morao (trebao/trebalo) da vratiš knjigu u biblioteku/к knjižnicu? Ne bi li morao (trebao/trebalo) da vratiš knjigu u biblioteku/к knjižnicu? Ne bi li knjiga morala (trebala/trebalo) da se vrati u biblioteku/к knjižnicu?	
---	--	--

Moram li ponovo pozvati? Trebam li ponovo pozvati? Je li nužno da pozovem ponovo?	Moram li ponovo da pozovem? Trebam li ponovo da pozovem? Da li je nužno/obavezno da pozovem ponovo?	Не нужно ли мне позвонить еще раз?
---	---	------------------------------------

5c) Negation:

On ne mora ovo vidjeti/videti.	On ne mora ovo da vidi.	Он не должен этого видеть.
--------------------------------	-------------------------	----------------------------

Ne moraš se pomiriti s tim.	Ne moraš da se pomiriš s tim.	Ты не должна примириться с этим.
-----------------------------	-------------------------------	----------------------------------

Ne moramo zvati doktora/к liječnika. Ne mora se zvati doktor/к liječnik. Nije nužno zvati doktora/к liječnik. Ne treba zvati doktora/к liječnika.	Ne moramo da zovemo doktora. Ne mora da se zove doktor. Nije nužno da zovemo doktora. Ne treba da se zove doktor.	Не нужно вызывать врача.
--	--	--------------------------

Danas se ne mora zalijevati/zalivati cvijeće/cveće, jer je juče(r) padala kiša. Danas ne treba zalijevati/zalivati cvijeće/cveće, jer je juče(r) padala kiša.	Danas ne mora da se zalijeva/zaliva cvijeće/cveće, jer je juče(r) padala kiša. Danas ne treba da se zalijeva/zaliva cvijeće/cveće, jer je juče(r) padala kiša.	Сегодня не нужно поливать цветы, так как вчера шёл дождь.
--	---	---

(Nemoj zatvarati/zatvoriti prozor – zagušljivo je! Ne zatvaraj prozor – zagušljivo je.) – Nur analog zum Russischen Beispiel mit <i>не надо</i> .		Не надо закрывать окно – душно!
--	--	---------------------------------

Nisam morala mijenjati/menjati profesiju.	Nisam morala da mijenjam/menjam profesiju.	Мне не пришлось менять профессию.
--	---	--------------------------------------

Anmerkung 5c) Im Russischen kann mit der Negation der modalen Zustandsverben *надо* + DAT, *нужно* + DAT und *должен* (-жна/-жно/-жни) ausgedrückt werden, dass es *keinen Zwang, keine Notwendigkeit* oder *Verpflichtung* gibt, eine Handlung auszuführen. Die negierten modalen Zustandsverben werden zumeist mit einem *ipf* INF gebraucht, wobei *не* + *должен* (-жна/-жно/-жни) auch mit einem *pf* INF gebraucht werden kann.

Zu beachten ist auch der Unterschied zwischen *не надо* und *не нужно*:

- *не надо* = bitte nicht, nicht sollen → du sollst nicht die Türe schliessen

RU: Не надо запирать дверь (= не запирай дверь)

BKMS: Nemoj zaključavati vrata (= ne zaključavaj vrata)

- *не нужно* = es ist nicht nötig, nicht brauchen → du brauchst die Türe nicht zu schliessen

RU: Не нужно запирать дверь

BKMS: Ne trebaš/ne moraš zaključavati vrata = nema potrebe da zaključavaš vrata

Die Wahl des Asp. spielt bei der Negation von *должен* (-жна/-жно/-жни) auch eine Rolle:

- *не должен* (-жна/-жно/-жни) + *ipf*: не надо, нельзя

RU: Она не должна приходить

BKMS: Она ne mora dolaziti/doći. Она ne mora da dođe.

RU: Почему ты всё рассказал? Ты не должен был рассказывать

BKMS: Zašto si sve ispričao? Nisi smio/smeo sve ispričati / da ispričaš.

- *не должен* (-жна/-жно/-жни) + *pf*: Annahme

RU: Он не должен прийти (= наверное, не придет)

BKMS: Ne bi trebalo da dođe (= vjerovatno/vjerojatno neće doći)

6. BKMS trebati – RU должен, следует (sollen)

Das Modalverb *müssen* drückt ganz allgemein eine Notwendigkeit aus, während *sollen* eine sich aus einer Aufforderung an das Subjekt ergebende Notwendigkeit ausdrückt. Die Aufforderung muss dabei durch den Kontext deutlich gemacht werden. Die beiden Modalverben unterscheiden sich auch in der Intensität: bei *müssen* geht es um den Ausdruck einer intensiveren Notwendigkeit, die nicht ohne Folgen übersehen werden kann. Das gilt auch für das BKMS und das Russische.

6a) Affirmativ:

Trebaš odmah doći ovamo (to od tebe zahtijeva/zahteva tvoja majka)	Treba odmah da dođeš ovamo (to od tebe zahtijeva/zahteva tvoja majka).	Ты должен сейчас прийти сюда (этого требуем от тебя твоя мать)!
Trebamo razgovarati o problemima.	Treba da razgovaramo o problemima.	Мы должны поговорить о наших проблемах.

Treba svake noći spavati bar osam sati!	Treba svake noći da se spava bar osam sati!	Вы должны спать не менее восьми часов каждую ночь!
---	---	--

6b) Fragesatz:

Trebaju li ovdje/ovde skrenuti lijevo/levo ili desno?	Treba li ovdje/ovde da skrenu lijevo/levo ili desno?	Они должны повернуть здесь налево или направо?
---	--	--

Treba li poslovođac platiti za rad od kuće?	Treba li poslovođac da plati za rad od kuće?	Должен ли работодатель платить за работу, проделанную из дома?
---	--	--

6c) Negation:

Ne trebate se nervirati!	Ne treba da se nervirate.	Вы не должны расстраиваться.
--------------------------	---------------------------	------------------------------

Ovdje/Ovde ne treba pušiti, ovo je bolnica. (ne treba – ne smije/sme se)	Ovdje/Ovde ne treba da se puši, ovo je bolnica. (ne treba – ne smije/sme se)	Здесь нельзя курить. Это больница.
--	--	------------------------------------

Anmerkung 6) Im BKMS ist sollen *trebati* – wie oben schon erwähnt, wird dieses Verb im Montenegrinischen und Serbischen als defektes Verb gebraucht (mit ein paar wenigen Ausnahmen, die durch die Wortwahl am Satzanfang bedingt sind): Es wird die 3SG *n* für alle Personen verwendet, wobei das andere Vollverb unbedingt in der Konstruktion *da + PRS* stehen muss, da es sonst keinen Hinweis auf die Person und Zahl gäbe. Vgl.: *Treba da radimo*. (Dt.: Wir sollen arbeiten) vs. *Treba raditi* = *treba da se radi* (Dt.: Man muss arbeiten). Im *Bosnischen* und *Kroatischen* weist das Verb *trebati* eine volle und regelmässige Konjugation auf: *Trebamo raditi* (*Trebamo da radimo*). Aber in der abgeleiteten Bedeutung *brauchen* kann das Verb in allen vier BKMS-Standardsprachen als defektes Verb auftreten (dazu siehe weiter unten).

Im Russischen gibt es, wie schon gezeigt wurde, mehrere Möglichkeiten, eine Aufforderung wiederzugeben (*должен/-жна/-жно/-жни*, IMP, *следует* + DAT etc.). Durch die Konjunktivformen kann ausserdem ein Ratschlag oder eine Empfehlung ausgedrückt werden (näher dazu im Kapitel zum

Konditional und Konjunktiv). Im Russischen wird „nicht sollen“ zumeist mit *нельзя + ipf INF* übersetzt, was auch „nicht dürfen“ entspricht.

7. BKMS htjeti/hteti – RU хотеть (wollen)

7a) Affirmativ:

Hoću jesti.	Hoću da jedem.	Я хочу есть.
-------------	----------------	--------------

Hoćemo gledati/pogledati novi film.	Hoćemo da gledamo/pogledamo novi film.	Нам хочется посмотреть новый фильм.
-------------------------------------	--	-------------------------------------

Hoću se često viđati s vama.	Hoću često da se viđam s vama.	Я хочу встречаться с вами часто.
------------------------------	--------------------------------	----------------------------------

Brat je htio/hteo otići.	Brat je htio/hteo da ode.	Брату хотелось уйти.
--------------------------	---------------------------	----------------------

Što sam se više odmarala od fudbala/nogometa, to mi se više igralo / ... to sam ga više htjela/htela igrati.	Što sam se više odmarala od fudbala/nogometa, to mi se više igralo / ...to sam više htjela/htela da ga igram.	Чем больше я отдыхала от футбола, тем сильнее мне хотелось играть.
--	---	--

Anmerkung 7a) Zu beachten ist im Russischen, dass *хочется* den DAT verlangt. *Хотеть* und *хочется + DAT* unterscheiden sich also insbesondere grammatikalisch, während ihre Bedeutung sonst sehr ähnlich ist. *Хочется + DAT* ist näher bei der Bedeutung „Lust haben“, während *хотеть* einfach „wollen“ ist. *хочется + DAT* wird ausserdem meistens mit Pronomen gebraucht (seltener mit Namen etc.).

Analog zu *хочется* bedeutet im BKMS die Konstruktion *Verb (3SG n) + DAT der PERS.PRON* ebenfalls „Lust auf etwas haben“ oder auch „möchten“, vgl: *spava mi se* (Dt.: ich möchte schlafen); *jela mi se pizza/pica* (Dt.: ich hatte Lust auf Pizza) usw. Diese Konstruktionen können im BKMS immer durch *htjeti/hteti* oder *željeti/želeti + INF/da + PRS* ersetzt werden.

7b) Fragesatz:

Šta/Što hoćete time reći? Šta/Što pokušavate reći?	Šta/Što hoćete time da kažete? Šta/Što pokušavate da kažete?	Что вы хотите этим сказать?
---	---	-----------------------------

Vi hoćete naći posao? Hoćete li da nađete posao? (Hoćete li naći posao = Futur!)	Vi hoćete da nađete posao? Hoćete li da nađete posao?	Вы хотите найти работу?
--	--	-------------------------

7c) Negation:

Neću da učim ruski. (Neću učiti ruski = Futur!)	Neću da učim ruski.	Я не хочу изучать хорватский язык.
Neću da idem kući. Ne želim ići kući. Ne ide mi se kući.	Neću da dem kući. Ne želim da idem kući. Ne ide mi se kući.	Мне не хочется домой уходить.

Nisam ga htjela/htela uvrijediti/uvrediti.	Nisam htjela/htela da ga uvrijedim/uvredim.	Я не хотела его обидеть.
--	---	--------------------------

Ona neće da se uda/udaje. (Ona se neće udavati = Futur!)	Ona neće da se uda/udaje.	Она не хочет выходить замуж (сейчас/вообще).
---	---------------------------	--

Anmerkung 7c) Im Russischen wird *не + хотеть* zumeist mit einem *ipf INF* gebrauch. Der Gebrauch eines *pf INF* drückt aus, dass etwas unabsichtlich passiert ist.

Wie der Satz *Ne ide mi se kući* zeigt, bedeutet im BKMS die Konstruktion *Verb (3SG n) + DAT PERS.PRON* in negierter Form „keine Lust auf etwas haben“ oder auch „nicht möchten“. Auch diese Konstruktionen können im BKMS immer durch *htjeti/hteti* oder *željeti/želeti + INF/da+PRS* ersetzt werden.

8. Weitere Modalkonstruktionen

8a) **BKMS** voljeti/voleti – **RU** любить (mögen)

BKMS sviđati se + DAT – **RU** нравится + DAT

Weder das BKMS noch das Russische haben ein Modalverb, das vollkommen dem deutschen Verb *mögen* entspricht. In beiden Sprachen wird für *mögen* meistens das Verb *voljeti/voleti* bzw. *любить* genommen, das eigentlich *lieben* bedeutet. Das heisst, dass diese Verben (sowie viele andere) die Rolle von Modalverben übernehmen können.

Allerdings existiert in beiden Sprachen eine Konstruktion, die *das Gefallen* ausdrücken kann und die in beiden Sprachen bzw. in allen drei Sprachen (mit dem Deutschen) an den DAT gebunden ist:

BKMS: sviđati se (3SG n) + DAT

RU: нравится + DAT

Dt.: jemandem gefallen

Dt.	BKMS INF	BKMS da + PRS	RU
Ich mag schwimmen im Meer.	Volim plivati u moru.	Volim da plivam u moru.	Я люблю плавать в море.
Ich mag / Mir gefällt es im Meer zu schwimmen.	Sviđa mi se plivati u moru.	Sviđa mi se da plivam u moru.	Мне нравится плавать в море.

Mit *sviđati se* und *нравится* verbindet man in beiden Sprachen gerne Verbalsubstantive anstelle vom Verb, vgl.: Dt.: Ich mag/ Mir gefällt *das Schwimmen* im Meer – BKMS: Sviđa mi se *plivanje* u moru – RU: Мне нравится *плавание* в море.

Hier ist auch wichtig, in beiden Sprachen vor allem den *ipf*-Asp. der Verben zu verwenden, da das Ausdrücken der Vorlieben und des Gefallens einen allgemeinen Charakter hat. Nur wenn man das *mehrmalige Abschliessen einer (kurzen) Handlung* hervorhebt, kann man im BKMS *pf*-Verben verwenden, vgl.: *Volim prošetati gradom*.

Mit *sviđati se* und *нравится* werden *pf*-Verben meist nicht verwendet.

8b) BKMS *trebati*; *treba/trebaju* + DAT – RU *нуждаться в*; *нужен* + DAT; *надо* + DAT (brauchen)

Wird das Verb *brauchen* als Vollverb in *affirmativen* Sätzen verwendet, dann hat es die Bedeutung *benötigen* und übersetzt sich ins BKMS am ehesten mit *trebati* oder *treba* (3SG) / *trebaju* (3PL + DAT) bzw. ins Russische mit dem Verb *нуждаться + в* oder den modalen Zustandswörtern *нужен (-жна/-жно/-жны) + DAT* oder *надо + DAT*. Für BKMS ist hier zusätzlich wichtig, den Unterschied zwischen den standardsprachlichen Varianten wahrzunehmen: wer *Bosnisch* oder *Kroatisch* kann oder lernt, nimmt *trebati* als regelmässiges Verb; wer *Montenegrinisch* oder *Serbisch* kann oder lernt, verwendet das defekte Verb *treba* (für Objekte im Singular) bzw. *trebaju* (für Objekte im Plurar) mit DAT. Vgl.:

BK: Trebamo vode; Trebamo nove stolice.

MS: Treba nam vode; Trebaju nam nove stolice.

BKMS INF	BKMS da + PRS	RU
Trebam više čokolade za tortu.	Treba mi više čokolade za tortu.	Мне нужно ещё шоколада для торта.

8b.1) Fragesatz:

Zu beachten ist im BKMS, dass negierte Fragekonstruktionen *Verwunderung* oder *Staunen* ausdrücken (insbesondere, wenn verstärkt durch *zar* – etwa: wirklich?! – am Satzanfang). Im Russischen kann Staunen durch die Partikel *разве* ausgedrückt werden.

Trebate li još ove knjige? Da li još trebate ove knjige?	Trebaju li vam još ove knjige? Da li vam još trebaju ove knjige?	Вам все ещё нужны эти книги?
---	---	------------------------------

Ne trebate li masku u tramvaju? Zar ne trebate maske u tramvaju?	Ne treba li vam maska u tramvaju? Zar vam ne trebaju maske u tramvaju?	Вам не нужна маска в трамвае? (Разве в трамвае маски не нужны? → <i>erstaunt, verwundert</i>) (Не нужна ли маска в трамвае? → <i>Nachfrage</i>)
---	---	---

8b.2) Negation:

Ne trebate se plašiti, moj pas ne ujeta. (brauchen/sollen nicht)	Ne treba da se plašite, moj pas ne ujeta. (brauchen/sollen nicht)	Не нужно бояться, моя собака не кусается.
---	--	---

Ne trebate mi ništa kupovati, imam sve.	Ne treba ništa da mi kupujete, imam sve.	Вам не нужно ничего мне покупать, у меня все есть.
---	--	--

Anmerkung 8b.2) Die Verwendung von *brauchen* als Modalitätsverb im Deutschen ist standardsprachlich eigentlich nur mit *Negation + zu* üblich und hat dann die Bedeutung *nicht müssen*. Oftmals werden dabei *nicht brauchen zu* und *nicht müssen* als Synonyme angegeben, wobei es aber doch einen leichten Bedeutungsunterschied geben kann: du musst nicht kommen = es besteht kein Zwang; du brauchst nicht zu kommen = es ist nicht notwendig. Oftmals ist die Wahl der Ausdrucksweise eher eine stilistische Entscheidung, wobei der Bedeutungsunterschied nicht immer ersichtlich ist. Eine Ausnahme bildet die Kombination von *nur + brauchen* in *affirmativen* Sätzen, die dann *müssen* ausdrücken können.

- Ich **brauche** ihre Hilfe:

RU: Я **нуждаюсь** в вашей помощи/Мне **нужна** ваша помощь. (geht nicht: Мне надо вашей помощи. → nur mit INF)

BKMS: **Treba** mi vaša pomoć. / **Neophodna (nužna)** mi je vaša pomoć.

- Sie **brauchen nicht zu** kommen (=sie müssen nicht)

RU: Вам **не нужно** приходить.

BKMS: **Ne morate** dolaziti. / **Ne morate** da dođete/dolazite. (**Ne trebate** dolaziti. / **Ne treba** da dođete/dolazite. = eher: Sie **sollen** nicht kommen.)

- Du **brauchst nur** etwas zu schlafen, dann wird alles gut

RU: Тебе **просто нужно** поспать и все будет хорошо

BKMS: **Samo trebaš** malo odspavati i sve će biti dobro. / **Samo treba** malo da odspavaš i sve će biti dobro.

Weitere Formen im Russischen, um *nicht brauchen zu* und *braucht nur zu* auszudrücken: *не стоит*, *не следует + DAT* bzw. *стоит только + DAT*

8c) BKMS željeti/želeti, htjeti/hteti – RU хотеть, хочется + DAT (möchten)

Das Verb möchten ist im Deutschen als eigenständiges oder nicht eigenständiges Modalverb umstritten. Es lässt sich ins BKMS am ehesten mit *željeti/želeti* oder *htjeti/hteti* und ins Russische mit *хотел/-а/-о + бы* oder *хочется + DAT* übersetzen. In beiden Sprachen werden dabei am ehesten Konditionalformen verwendet.

- Ich möchte mit Anna sprechen:

RU: Я **хотела бы поговорить** с Анной.

BKMS: **Želim** (Željela/Želela bih) **porazgovarati/razgovarati** s Anom.

Želim (Željela/Želela bih) **da porazgovaram** s Anom.

Htjela/Htela bih porazgovarati/razgovarati s Anom.

Htjela/Htela bih da porazgovaram/razgovaram s Anom.

- Ich möchte ein neues Buch zum Geburtstag bekommen:

RU: Я **хотел бы получить** новую книгу на свой день рождения.

BKMS: **Želim** (Želio/Želeo bih) **dobiti** novu knjigu za rođendan.

Želim (Želio/Želeo bih) **da dobijem** novu knjigu za rođendan.

Htio/Hteo bih dobiti novu knjigu za rođendan.

Htio/Hteo bih da dobijem novu knjigu za rođendan.

- Ich möchte gerne jeden Tag ein neues Buch bekommen:

RU: Я **хотела бы получать** новую книгу каждый день.

BKMS: **Želim** (Željela/Želela bih) svakog dana (svaki dan) **dobiti** novu knjigu.

Želim (Željela/Želela bih) svakog dana (svaki dan) **da dobijem** novu knjigu.

Htjela/Htela bih dobiti svaki dan novu knjigu.

Htjela/Htela bih svakog dana (svaki dan) **da dobijem** novu knjigu.